

## CHOISIR DE JOUER LE RÔLE D'INTERMÉDIAIRE: LE PHÉNOMÈNE DE LA MÉDIATION CULTURELLE JUIVE

*Hillel J. Kieval*

En prenant pour point de départ les images contrastées de Simmel de „ponts“ et de „portes“, cet article nous livre de nouvelles pensées sur le rôle des écrivains et artistes bohèmes juifs qui jouèrent un rôle d'intermédiaire entre les milieux culturels tchèque et juif au début du XX<sup>e</sup> siècle. L'auteur met l'accent sur le fait que les projets liés entre eux d'appropriation, de traduction et de transmission n'étaient pas seulement destinés à la culture tchèque mais aussi à l'allemande et que les intermédiaires étaient souvent des juifs qui parlaient tchèques. L'article s'intéresse enfin aux écrits du Cercle sioniste de Prague à l'époque de la Première Guerre mondiale, notamment à l'anthologie „Das jüdische Prag“ (1917), dont le but semble avoir été de donner une image de la ville et de sa culture comme quelque chose d'intrinsèque à l'expérience juive. L'auteur argumente que, lors du choix des œuvres de l'anthologie, les éditeurs de la „Selbstwehr“ montrèrent une nette préférence pour la poésie tchèque (sur des thèmes juifs) et la prose allemande (qui fut écrite par des juifs bohèmes). Ce projet montre que l'ouverture de la culture tchèque fut accompagnée dans une large mesure d'une fermeture de certains pans de la littérature allemande. Le but était de revendiquer une partie de la diaspora en tant qu'espace „juif“ et de blesser ainsi sciemment les revendications d'hégémonie germano-libérale dans les pays bohèmes; dans leurs propres intérêts bien sûr, mais il fallait en avoir néanmoins le courage.